

Artikel 2

§ 2 van Artikel 11 van de Overeenkomst wordt opgeheven en vervangen door het volgende :

« 2. Die interest mag echter in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij herkomstig is volgens de wetgeving van die overeenkomstsluitende Staat worden belast, maar de aldus beheven belasting mag niet hoger zijn dan 10 ten honderd van het bruto-bedrag van de interest. »

Artikel 3

1. Dit Protocol zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk te Tokio worden uitgewisseld.

2. Dit Protocol zal in werking treden op de dertigste dag die volgt op de dag van de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden en zal van toepassing zijn :

In Japan :

op inkomsten verkregen tijdens belastingjaren beginnende op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin dit Protocol in werking treedt.

In België :

op inkomsten die worden toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin dit Protocol in werking treedt.

3. Dit Protocol blijft van kracht zolang de Overeenkomst in werking blijft.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolgmachtigd door hun respectievelijke Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, op 9 november 1988 in tweevoud, in de Engelse taal.

Voor de Regering van Japan :

Yoshiya Kato.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

L. TINDEMANS

Article 2

L'article 11, § 2, de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« 2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat contractant, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts. »

Article 3

1. Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Tokyo aussitôt que possible.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et s'appliquera :

Au Japon :

aux revenus recueillis pendant les années d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le présent Protocole entre en vigueur.

En Belgique :

aux revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le présent Protocole entre en vigueur.

3. Le présent Protocole produira ses effets aussi longtemps que la Convention restera en vigueur.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Bruxelles, le 9 novembre 1988 en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Japon :

Yoshiya Kato.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

L. TINDEMANS

Article 2

§ 2 of Article 11 of the Convention shall be deleted and replaced by the following :

« 2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest. »

Article 3

1. This Protocol shall be ratified and the instrument of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible.

2. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification and shall have effect :

In Japan :

as respects income derived during the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which this Protocol enters into force.

In Belgium :

as respects income credited or payable on or after the first day of January in the calendar year next following that in which this Protocol enters into force.

3. This Protocol shall remain in effect as long as the Convention remains in force.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Brussels, this 9th day of November 1988, in the English language.

For the Government of Japan :

Yoshiya Kato.

For the Government of the Kingdom of Belgium :

L. TINDEMANS

Les instruments de ratification ont été échangés à Tokyo, le 17 octobre 1990.

Conformément à l'article 3, ce Protocole est entré en vigueur le 16 novembre 1990.

De bekrachtigingsoorkonden werden te Tokyo uitgewisseld op 17 oktober 1990.

In overeenstemming met artikel 3 is dit Protocol in werking getreden op 16 november 1990.

MINISTÈRE DES FINANCES

F. 91 — 774

21 MARS 1991. — Arrêté ministériel fixant les modalités d'émission d'une série de monnaies de collation millésimées 1982-1988

Le Ministre des Finances,

Vu la loi du 8 mai 1924 relative au trafic et à la refonte des monnaies métalliques, notamment l'article 1^{er};

MINISTERIE VAN FINANCIËN

N. 91 — 774

21 MAART 1991. — Ministerieel besluit tot vaststelling van de wijze van uitgifte van een reeks verzamelarmunten, jaartal 1982-1988

De Minister van Financiën,

Gelet op de wet van 8 mei 1924 betreffende de handel in en het smelten van geldstukken, inzonderheid op artikel 1;

Vu la loi du 12 juin 1930 portant création d'un Fonds monétaire, notamment l'article 2, modifié par la loi du 23 décembre 1988 portant des dispositions relatives au statut monétaire, à la Banque Nationale de Belgique, à la politique monétaire et au Fonds monétaire;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973 notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par la loi du 9 août 1980 et la loi du 4 juillet 1983;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 20 mars 1991;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 7 mars 1991;

Vu l'urgence résultant de la proximité de la date d'émission,

Arrête :

Article 1^{er}. Dix mille séries de pièces de monnaies, ayant cours légal en Belgique, de qualité « fleur de coin » seront mises en vente à partir du 25 mars 1991 au prix de 750 francs par série.

Ces séries contiennent les pièces de monnaies, dans les deux légendes, mises en circulation dans la période 1982-1988, à savoir les pièces de 20 francs de 1982; les pièces de 50 centimes de 1982, 1983, 1985, 1987 et 1988; les pièces de 1 franc « type Cérés » de 1988; les pièces de 5 francs de 1986, 1987 et 1988 et les pièces de 50 francs de 1987 et 1988.

Art. 2. Pour ces séries, est levée l'interdiction de vente et d'achat, ainsi que celle de toute annonce ou offre relative à ces opérations, portée par l'article 1^{er} de la loi du 8 mai 1924 relative au trafic et à la refonte des monnaies métalliques.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur à partir du 25 mars 1991.

Bruxelles, le 21 mars 1991.

Ph. MAYSTADT

Gelet op de wet van 12 juni 1930 tot oprichting van een muntfonds, inzonderheid op artikel 2, gewijzigd bij de wet van 23 december 1988 houdende bepalingen met betrekking tot het monetair statuut, de Nationale Bank van België, het monetair beleid en het Muntfonds;

Gelet op de wetten van de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 9 augustus 1980 en de wet van 4 juli 1983;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 20 maart 1991;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 7 maart 1991;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid ten gevolge van de spoedige uitgiftedatum,

Besluit :

Artikel 1. Tienduizend reeksen van muntstukken in « Fleur de coin »-kwaliteit, met wettelijke koers in België, zullen vanaf 25 maart 1991 te koop worden aangeboden tegen de prijs van 750 frank per reeks.

Deze reeksen bevatten de muntstukken, in beide legendes, die werden in omloop gebracht in de periode 1982-1988, namelijk de stukken van 20 frank van 1982; de stukken van 50 centiemen van 1982, 1983, 1985, 1987 en 1988; de stukken van 1 frank « type Ceres » van 1988; de stukken van 5 frank van 1986, 1987 en 1988 en de stukken van 50 frank van 1987 en 1988.

Art. 2. Voor deze muntreeksen wordt het verbod van verkoop en van aankoop, alsook het verbod van enige aankondiging of aanbidding in verband met die verrichtingen, vervat in artikel 1 van de wet van 8 mei 1924 betreffende de handel in en het smelten van geldstukken, opgeheven.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking met ingang van 25 maart 1991.

Brussel, 21 maart 1991.

Ph. MAYSTADT

MINISTERE DE LA PREVOYANCE SOCIALE

F. 91 — 775

7 MARS 1991. — Arrêté royal portant composition et organisation du Comité général de coordination de la Banque-carrefour de la sécurité sociale

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 15 janvier 1990 relative à l'institution et à l'organisation d'une Banque-carrefour de la sécurité sociale, notamment l'article 34;

Vu l'arrêté royal du 13 août 1990 fixant la date d'entrée en vigueur des dispositions de la loi du 15 janvier 1990 relative à l'institution et à l'organisation d'une Banque-carrefour de la sécurité sociale;

Vu l'avis du Comité de gestion de la Banque-carrefour de la sécurité sociale;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par la loi du 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il convient de prendre sans délai les mesures nécessaires au fonctionnement du Comité général de coordination de la Banque-carrefour de la sécurité sociale puisque ce nouvel organe, qui existe juridiquement depuis le 1^{er} janvier 1991, doit pouvoir remplir sans tarder les missions qui lui sont confiées par la loi du 15 janvier 1990 précitée;

MINISTERIE VAN SOCIALE VOORZORG

N. 91 — 775

7 MAART 1991. — Koninklijk besluit houdende samenstelling en organisatie van het Algemeen Coördinatiecomité van de Kruispuntbank van de sociale zekerheid

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet van 15 januari 1990 houdende oprichting en organisatie van een Kruispuntbank van de sociale zekerheid, inzonderheid op artikel 34;

Gelet op het koninklijk besluit van 13 augustus 1990 tot vaststelling van de datum van inwerkingtreding van de bepalingen van de wet van 15 januari 1990 houdende oprichting en organisatie van een Kruispuntbank van de sociale zekerheid;

Gelet op het advies van het Beheerscomité van de Kruispuntbank van de sociale zekerheid;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de nodige maatregelen voor de werking van het Algemeen Coördinatiecomité van de Kruispuntbank van de sociale zekerheid onverwijld dienen getroffen te worden, vermits dit nieuw orgaan, dat sedert 1 januari 1991 juridisch bestaat, de opdrachten die hem toevertrouwd zijn door de voornoemde wet van 15 januari 1990 zonder uitstel moet kunnen vervullen;